

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

Accesibilidad cognitiva

**Audiodescripción adaptada a las personas con TEA
de un episodio de la serie de Netflix *Atípico***

Autora: Alicia Jiménez de Dios

Tutora: Laura Mejías Climent

Fecha de lectura/ Data de lectura: 7 de julio de 2020



Resumen/Resum:

La audiodescripción consiste en la narración en *off* que dé cuenta de la información de una obra audiovisual que una persona ciega o con dificultades de visión no puede percibir. A partir de este modelo, el trabajo se centra en la elaboración de una propuesta de audiodescripción dirigida al público con autismo. En lugar de narrar la información visual que solo puede percibir una persona normovidente, se plantea un nuevo tipo de audiodescripción que narre simplificada las partes de la obra que incluyan emociones, sentidos ocultos, dobles sentidos, etc., es decir, todo aquello que pueda presentar dificultades de comprensión a las personas con autismo. En primer lugar, se comentan los aspectos teóricos más relevantes sobre los TEA (trastornos del espectro autista) y sobre accesibilidad, concretamente sobre audiodescripción, y se presentan los nexos que vinculan ambos campos de estudio. En segundo lugar, se expone la metodología llevada a cabo para la realización de este trabajo: se analiza el primer episodio de la segunda temporada de la serie de Netflix *Atípico*, se crea un guion de audiodescripción y se comentan algunas partes de este. Finalmente, se muestran los resultados de la realización del guion y se exponen las conclusiones a las que se ha llegado.

Palabras clave/Paraules clau

Traducción Audiovisual, Neurodivergencia, Accesibilidad, Audiodescripción, AD, audiodescripción cognitiva, autismo, TEA

Sistema de citas: APA

Índice

Introducción	5
Motivación personal.....	5
Objetivos	6
Pregunta de investigación.....	6
Objeto de estudio.....	6
Primera parte: revisión teórica	7
1. La audiodescripción: concepto, historia, características y actualidad	7
1.1. Concepto e historia	7
1.2. Características y situación actual.....	9
2. TEA (Trastorno del espectro autista)	10
2.1. Condición y síntomas	10
3. Convergencias entre la TAV y el TEA.....	12
3.1. Representación del autismo en el cine.....	12
3.2. Cines accesibles.....	14
3.3. Experiencias y estudios previos sobre accesibilidad cognitiva	15
3.3.1. Visionar una producción audiovisual teniendo TEA	15
3.3.2. Norma UNE.....	16
3.3.3. El espectro autista, los subtítulos y la audiodescripción	16
3.3.4. easit.....	17
3.3.5. EXTRA Info	17
3.3.6. Proyecto Teatro Accesible.....	17
3.4. Conclusiones.....	18
Segunda parte: metodología y análisis.....	19
4. Metodología y fases del trabajo.....	19
5. Selección y justificación del episodio	20
5.1. Trama de <i>Atípico</i>	20
5.2. Justificación de la elección	20
6. Análisis del material y creación del guion de audiodescripción	22
6.1. Comparación norma UNE y descripciones para público con TEA	22
6.2. Análisis del capítulo y creación del guion de audiodescripción.....	25
6.2.1. Trama del episodio	25
6.2.2. Emociones	25
6.2.3. No literalidad	26
6.2.4. Lenguaje y contextualización	29
6.2.5. Tiempo filmico	31

7. Resultados y conclusiones	32
7.1. Conclusiones del trabajo.....	32
7.2. Conclusiones generales y vistas de futuro.....	33
Bibliografía y filmografía	35
Anexos	39
Anexo A: Guion de audiodescripción adaptado a las personas con TEA	39

Introducción

Motivación personal

Donde hay normatividad, hay discriminación. En todo lugar en que la población tiene la posibilidad de acceder a contenido audiovisual, existen dos grupos que luchan por su derecho a gozar de este como el resto: las personas sordas o con dificultades auditivas y las personas ciegas o con dificultades de visión. Estos dos grupos, tanto a través del activismo individual como mediante asociaciones grandes y pequeñas, defienden continuamente su derecho al ocio inclusivo. Cuentan, asimismo, con el apoyo de una pequeña fracción de profesionales del sector audiovisual. Pese a todo esto, continúan sin poder disfrutar de una producción audiovisual totalmente accesible y les queda un largo camino por delante en el que, para hacer del cine un arte verdaderamente inclusivo, deben confluír instituciones y profesionales de la traducción y de la producción audiovisual, entre otros.

Las personas con discapacidad visual y auditiva forman dos colectivos sociales cuya inclusión no siempre es sencilla, aunque existe otro grupo que vive todavía más en la sombra y que, por supuesto, a menudo también queda excluido del producto audiovisual: las personas neurodivergentes. Con este trabajo se tratará de dar visibilidad, en concreto, a la población con TEA (trastorno del espectro autista), aunque se mencionarán otros grupos a los que también podría servir de apoyo el formato de audiodescripción cognitiva que se propone. La realidad de estas personas es desafortunada, pues la mayoría, por desgracia, además de no tener acceso a tratamientos personalizados, no goza de una oferta de ocio adaptada a sus necesidades. Tras el visionado de la serie de Netflix *Atípico*, que narra la vida de Sam, un adolescente con autismo, y asistiendo a las clases del módulo de audiodescripción de la asignatura de Accesibilidad, pensé en si realmente podrían ver la serie adolescentes con autismo o si, por otro lado, hasta un producto audiovisual que intenta dar visibilidad a estas personas no está al alcance de la mayoría de ellas. Así pues, se me ocurrió hacer mi trabajo de final de grado sobre este tema, y así aportar mi grano de arena, para comenzar a indagar si es posible que la audiodescripción haga la producción audiovisual más accesible para este colectivo.

Objetivos

Este trabajo de investigación pretende, a través de un estudio teórico sobre el TEA y sobre la audiodescripción para personas ciegas o con dificultades de visión, proponer un nuevo formato de audiodescripción adaptado a las personas con autismo y, así, defender el derecho de acceso al cine de estas últimas. De este modo, aplicando los conocimientos adquiridos durante el grado e investigando sobre los temas concernientes al trabajo, se buscará comprobar la utilidad de la audiodescripción para personas neurodivergentes, concretamente, con TEA.

Pregunta de investigación

Solo en España hay más de un millón de personas sordas o con discapacidad auditiva y más de un millón ciegas o con dificultades de visión (EDAD, 2008). En el ámbito de la Traducción Audiovisual, el subtulado para sordos y la audiodescripción son servicios de apoyo que mejoran la calidad de vida de estas comunidades, acercándolas a la cultura y a la información. Ahora, teniendo esto en cuenta, ¿hay más grupos que puedan necesitar servicios de ayuda a la comprensión de productos culturales como el cine, el teatro, o las series? ¿Es posible que la audiodescripción sirva de apoyo también a las personas con TEA o con condiciones similares? En este contexto y para que se trate de un trabajo abarcable, la pregunta que nos guiará, a partir de estas ideas, será la siguiente: ¿Qué características debería cumplir una propuesta de audiodescripción cognitiva dirigida a personas con TEA?

Objeto de estudio

El corpus seleccionado para este trabajo es la serie de Netflix *Atípico*, que narra la vida de Sam, un adolescente con autismo, y las dificultades que se le presentan desde el momento en que le cuenta a su terapeuta (Julia) que quiere empezar a tener relaciones románticas.

Primera parte: revisión teórica

1. La audiodescripción: concepto, historia, características y actualidad

1.1. Concepto e historia

La audiodescripción (AD) es un servicio de apoyo a las personas ciegas o con dificultades de visión que consiste en transmitir los mensajes que una persona normovidente percibe solo con la imagen de un producto, en este caso audiovisual, y cuyo objetivo es compensar las carencias que pueda haber aportando oralmente la información descriptiva necesaria en un tono adecuado para que la persona receptora perciba el mensaje de la manera más parecida a como lo hace alguien que puede ver sin dificultades (AENOR, 2005).

La AD lleva con el ser humano desde el principio de su existencia. Ya en la antigua Grecia se llevaba a cabo una práctica conocida como *Ekphrasis*, que consistía en describir dramáticamente una obra de arte visual. Pero no fue hasta el siglo XX cuando se realizaron las primeras *audiodescripciones* institucionalizadas en Radio Barcelona (España), donde, entre 1940 y 1950, se emitió un programa semanal de descripción de películas, aunque no iba acompañado de imagen (ADLAB PRO, 2016).

En 1980, en un teatro en Reino Unido, se realizó la primera audiodescripción tal y como hoy en día se conoce. Más tarde, a finales de los años ochenta, el Royal Windsor Theatre en Londres empezó a ofertar sesiones audiodescritas, siendo la primera la obra teatral *Stepping Out* en el año ochenta y ocho. También en esta década, en el año ochenta y nueve en Alemania, se audiodescribió la primera película, la estadounidense *Ciegos, sordos y locos*, mientras que en España y en Japón se describía ocasionalmente contenido televisivo.

En la historia de la audiodescripción de Reino Unido, líder mundial de esta modalidad de accesibilidad, hubo tres acontecimientos importantes. En primer lugar, la creación del proyecto Audetel en 1991 por la Comisión de Televisión Independiente (*Independent Television Commission*, ITC) para investigar con profundidad las necesidades del público para el que se audiodescribía y poder llegar a unas normas básicas. Este proyecto finalizó en 1996 con la creación de la primera ley, el *Broadcasting Act*, a través de la cual se obligó a todas las cadenas de televisión

digital terrestre a audiodescribir el 10 % de sus programas en 10 años. Por último, la ley 2003 *Communications Act*, que extendía la ley anterior del 10 % a emisoras de televisión digital satélite y por cable. Hoy en día, en Reino Unido, alrededor del 30 % del contenido televisivo y más de 1000 películas están audiodescritas. Además, más de 300 cines y 100 salas de teatro ofrecen sesiones audiodescritas y cientos de galerías de arte y de museos tienen también servicios de accesibilidad para las personas ciegas o con dificultades de visión (ADLAB PRO, 2016).

Tal y como se conoce el proceso en la actualidad, la primera película audiodescrita en español fue *El último tango en París* (1972) en 1987, que sentó las bases para que la ONCE impulsara el proyecto Audesc en 1993. Sin embargo, fue Canal Sur la primera cadena de televisión española que emitió una buena cantidad de contenido audiodescrito, con más de 70 películas entre 1996 y 1997. Entre 1997 y 2001 se llevó a cabo el programa *Cine para todos*, a través del cual se audiodescribieron 132 películas (Orero, 2007). La cadena catalana TV3 y la ONCE trabajaron juntas para audiodescribir numerosas series de comedias de situación. A día de hoy, gracias al programa *Cine accesible*, se audiodescriben alrededor de 40 DVD mensuales y varios cines ofrecen sesiones adaptadas. También, en muchas salas de teatro, se describen obras y óperas. Además, hay recorridos adaptados en más de sesenta museos y lugares de ocio y cultura (ADLAB PRO, 2016).

Otro país pionero en accesibilidad es Alemania, donde se describen entre 1600 y 2400 horas de contenido televisivo cada año, aunque en museos y en teatros su oferta está mucho más limitada que en España y Reino Unido. También en países como Italia, Polonia y Suecia se audiodescribe contenido audiovisual. Aunque haya países como España o Reino Unido en los que esta modalidad de accesibilidad se esté empezando a implementar, todavía son pocas las horas de audiodescripción semanales que ofrecen la mayoría de cadenas. Con el Acta Europea de Accesibilidad (2019), que obliga a todos los canales de televisión de países pertenecientes a la Unión europea a audiodescribir un porcentaje del contenido que emiten, y con las leyes de accesibilidad de cada Estado, se espera que la situación mejore y que dentro de unos años pueda haber una amplia oferta de programas, series, cine, etc., audiodescritos.

1.2. Características y situación actual

En España, solo el 20 % de las personas afiliadas a la ONCE son ciegas, el 80 % restante tiene algo de visión. Pese a esto, el guion de AD deberá siempre estar adaptado a ese 20 %, mientras que las personas con restos de visión se beneficiarán de la audiodescripción aunque no necesiten la misma cantidad de información. Quien audiodescribe debe conocer la norma UNE y el público al que se dirige para escribir un guion adecuado. La narración de contenido audiovisual describe las imágenes, los sonidos difíciles de reconocer y el texto que aparece en pantalla. En concreto debe describirse, a ser posible, el aspecto físico, el lenguaje corporal, la ropa, el trabajo, el rol y la situación espacial de los personajes. También las acciones, la iluminación, el decorado, el tiempo fílmico y el espacio donde se lleva a cabo la escena. El discurso ha de ser fluido, sencillo y preciso, con construcciones directas y riqueza léxica. Asimismo, tiene que estar adaptado a la obra audiodescrita, es decir, considerar aspectos como la edad del público o el género cinematográfico. La descripción, siempre en presente de indicativo, debe ser clara, objetiva y no dar excesivos detalles ni adelantar sucesos, para así evitar entorpecer el ritmo de la obra y dejar al receptor interpretar lo que puede percibirse con solo el sonido (AENOR, 2005).

Según el Artículo 8 de la Ley General de la Comunicación Audiovisual de julio de 2010, la comunicación audiovisual televisiva privada, en abierto y con cobertura estatal o autonómica debía, en un periodo de cuatro años desde la implantación de la ley, contar con al menos dos horas audiodescritas a la semana. A su vez, los canales públicos debían ofrecer, como mínimo, diez horas audiodescritas semanales. Los resultados de la aplicación de la ley mostrados en el *Informe sobre el grado de cumplimiento de las obligaciones impuestas en materia de accesibilidad y presencia de las personas con discapacidad en los medios audiovisuales* (2016) de la CNMC indican que, pese a que la mayoría de cadenas empezaron a llegar al mínimo de horas semanales a partir de 2015, en todos los canales concernientes, el 25 % de los programas audiodescritos se emitían entre las doce de la noche y las nueve de la mañana, que las cadenas de deportes no ofrecían programas audiodescritos alegando que el tipo de contenido no requiere audiodescripción y que canales como Paramount o Discovery Max no llegaron al mínimo de horas. En conclusión, aunque a partir de la implantación de la Ley General de la Comunicación Audiovisual de 2010 aumentaron considerablemente las horas de audiodescripción semanales en la

mayoría de cadenas, la calidad de los servicios debe mejorar considerablemente y es necesario que el contenido audiodescrito se emita más en horario diurno y menos en horario nocturno.

2. TEA (Trastorno del espectro autista)

2.1. Condición y síntomas

Los trastornos del espectro autista (TEA) son un grupo de trastornos neurobiológicos del desarrollo que afectan principalmente a las habilidades comunicativas, sociales y de conducta. Se usa el término «espectro» porque cada persona diagnosticada puede presentar síntomas de diversos tipos y niveles de gravedad. Los más habituales son: lenguaje (si existe) literal, dificultad para identificar sus emociones y las del resto, deficiencias en la comunicación y en la interacción social, patrones repetitivos del comportamiento, intereses muy concretos y no compartidos, dificultad para entender las bromas, los dobles sentidos y las metáforas, poco contacto visual y físico e hipersensibilidad auditiva, olfativa, táctil y visual (Barthélémy *et al.*, 2019). Además, alrededor de un 50 % de las personas tiene discapacidad intelectual, aunque solo la de un 16 % es severa (Charman *et al.*, 2011).

Un estudio realizado en 2016 en Estados Unidos por los CDC (*Centers for Disease Control*) de la ADDM (*Autism and Developmental Disabilities Monitoring*) Network mostró que uno de cada 54 niños tenía algún trastorno del espectro autista. Sin embargo, a nivel mundial se estima que, de media, una de cada 160 personas tiene autismo (Mayada *et al.*, 2012). El número de diagnósticos varía en gran cantidad según la riqueza del país; los más pobres apenas reportan casos en los estudios que se llevan a cabo a nivel mundial y los diferentes estudios varían notablemente de un año para otro, por lo que las cifras son inexactas. La falta de recursos y de conocimiento por parte de las instituciones y de las entidades sanitarias públicas lleva consigo tratamientos generalizados e inadecuados. En los hospitales públicos del Estado español no existen, dentro de las áreas de psiquiatría, servicios especializados en autismo. Tampoco hay, en relación a la educación o al ocio, suficientes programas gubernamentales dirigidos específicamente a la mejora básica de la calidad de vida de estas personas y de sus familias (Entender y atender el autismo, UJI, 2019). Así pues, son entidades como la Federación española de autismo o la AETAPI (Asociación española de profesionales del autismo) las encargadas de hacer la vida de estas

personas más fácil, organizando actividades adaptadas a las necesidades de la comunidad con TEA, creando redes asociativas, llevando a cabo acciones de concienciación a nivel social y político y centrándose en la investigación científica y en la creación de espacios clínicos (lamentablemente no subvencionados) especializados en TEA que puedan dar tratamientos individualizados, es decir, centrados en las necesidades específicas del trastorno de cada individuo dentro del espectro. Las personas con autismo no gozan de una oferta suficientemente amplia de ocio adaptado y son sujetos de acoso escolar, de abandono familiar y de continua discriminación social (OMS, 2019). Además de ser derechos fundamentales de todos los individuos, el ocio y el tiempo libre cumplen una función vital en el desarrollo de las personas, con y sin autismo. A través de las actividades lúdicas artísticas, culturales y de socialización adaptadas, las personas con TEA pueden ejercer su poder de autodeterminación y de identidad social, además de aprender a ser autónomos y del objetivo principal, disfrutar (Autismo Madrid, 2011).

Según la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, aprobada por el Real Decreto Legislativo de enero de 2013, las personas con discapacidad tienen derecho, entre otras, a la no discriminación, a la igualdad de oportunidades, a la normalización, a la accesibilidad y al respeto al desarrollo de su personalidad y, en especial, de las niñas y los niños y de su derecho a preservar su identidad. El primer punto del Artículo 22 de esta ley contempla que:

Las personas con discapacidad tienen derecho a vivir de forma independiente y a participar plenamente en todos los aspectos de la vida. Para ello, los poderes públicos adoptarán las medidas pertinentes para asegurar la accesibilidad universal, en igualdad de condiciones con las demás personas, en los entornos, procesos, bienes, productos y servicios, el transporte, la información y las comunicaciones, incluidos los sistemas y las tecnologías de la información y las comunicaciones, así como los medios de comunicación social y en otros servicios e instalaciones abiertos al público o de uso público, tanto en zonas urbanas como rurales.

Asimismo, el Artículo 9 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el derecho de las personas con discapacidad ratifica la necesidad de «promover el acceso de las personas con discapacidad a los nuevos sistemas y tecnologías de la información y las comunicaciones, incluida Internet», así como «promover el diseño, el desarrollo, la producción y la distribución de sistemas y tecnologías de la información y las

comunicaciones accesibles en una etapa temprana, a fin de que estos sistemas y tecnologías sean accesibles al menor costo».

Las obras audiovisuales no parecen ser accesibles para las personas con TEA. Sus intereses son, generalmente, muy concretos y no compartidos con el resto. Cuando ven una imagen pueden llegar a centrarse en los detalles más insignificantes, en vez de en el sentido conjunto de lo que ven. Tienen dificultades, como se ha comentado al principio de este apartado, para identificar bromas, dobles sentidos, metáforas, emociones e incluso muchas veces, el aspecto físico de la gente que ya han visto en el pasado (Barton *et al.*, 2004). Además, las que no tienen discapacidad intelectual severa, es decir, alrededor del 80 %, son conscientes de su condición y sienten que no encajan en la sociedad neurotípica que les rodea. Si a todo esto se le suma la baja representación que tienen en las obras cinematográficas y en las series de televisión (que hace que no puedan verse reflejadas en las historias y en los personajes que conocen), la hipersensibilidad visual y auditiva (que supone que no puedan disfrutar de una película en el cine) y la carencia de apoyos externos para lograr que el cine sea inclusivo, se llega fácilmente a una conclusión: las obras audiovisuales no son accesibles a la comunidad con TEA. Sin embargo, algunos programas de cine inclusivo y estudios llevados a cabo por asociaciones o por profesionales dispuestos a ayudar a esta comunidad logran, dentro de sus posibilidades, hacerles el camino más fácil. Desde el ámbito de la Traducción Audiovisual debe investigarse de qué manera la audiodescripción podría ayudar a que las personas con autismo disfruten plenamente del contenido audiovisual que deseen sin perderse información, al igual que lo hace con las personas con discapacidad visual o auditiva.

3. Convergencias entre la TAV y el TEA

3.1. Representación del autismo en el cine

Hay numerosas películas, algunas recientes como *Mary y Max* (2009) o *El faro de las orcas* (2016), y series, como *The Big Bang Theory* (2007-2019), *Atípico* (2017-2021) o la española *Pulseras rojas* (2011-2013) en las que, o bien hay algún personaje que tiene TEA cuyo grupo social normaliza, como Sheldon Cooper en *The Bing Bang Theory*, o bien giran directamente alrededor del personaje con autismo y las dificultades que su condición le presenta, como es el caso de *Atípico* o de *El faro de las orcas*.

Según el punto cinco del Artículo 8 de la Ley General de la Comunicación Audiovisual de julio de 2010,

(...) los prestadores del servicio de comunicación audiovisual procurarán ofrecer en sus emisiones una imagen ajustada, normalizada, respetuosa e inclusiva de las personas con discapacidad, en tanto que manifestación enriquecedora de la diversidad humana, evitando difundir percepciones estereotipadas, sesgadas o producto de los prejuicios sociales que pudieran subsistir. De igual modo, procurarán que su aparición en la programación sea proporcional al peso y a la participación de estas personas en el conjunto de la sociedad.

A nivel internacional, sobre todo de producciones estadounidenses, se conocen varios personajes con autismo de películas y series de renombre, como algunas de las mencionadas anteriormente. A nivel nacional, las únicas producciones de ficción en las que se representa a algún personaje con autismo son la ya citada *Pulseras rojas* (2011-2013), la reciente *Diecisiete* (2019) y la serie de TV *Instinto* (2019), aunque también se han realizado documentales como *María y yo* (2010) o *Planeta Asperger* (2014). Es cierto que cada día la representación del autismo en el cine y en las series de TV, tanto a nivel estatal como a nivel mundial, es mayor. Por consiguiente, la cuestión en este caso no es tanto si hay suficiente representación, que también, sino si la representación que hay es correcta. Solo el 3 % de las personas con TEA tienen un coeficiente intelectual por encima de la media (Charman *et al.*, 2011) y, sin embargo, la gran mayoría de personajes con autismo que ha habido en el cine o en las series de TV, como es el caso de Sheldon en *The Big Bang Theory*, de Sam en *Atípico*, de Hoffman en *Rain Man* (1988) o de Christian en *El contable* (2016), tienen un coeficiente intelectual increíblemente elevado, son muy buenos en matemáticas o en otras ciencias y destacan por encima del resto. Esto ha conseguido que gran parte de la población piense que las personas con autismo son muy inteligentes, más que la mayoría, y ahí está el problema. Como se ha comentado, solo el 3 % de las personas con TEA tiene un CI extraordinariamente elevado, pero la representación en el cine, unida a la poca inclusión social, ha llevado a que muchas personas neurotípicas que no tienen contacto directo con el autismo tengan una imagen incorrecta de lo que es o, al menos, incompleta. Es cierto que quienes tienen TEA, pero no discapacidad intelectual, suelen tener intereses muy concretos y saber mucho de un tema específico, como la Antártida y los pingüinos en el caso de Sam, el protagonista de *Atípico*, pero eso no quiere decir que sean prodigiosos. Además, como ya se ha

explicado, el autismo es un espectro, el 50 % de las personas diagnosticadas tienen discapacidad intelectual y también debe representarse su realidad.

3.2. Cines accesibles

En las salas de cine, confluyen varias cuestiones que a una persona con autismo pueden resultarle incómodas, como que sea un espacio nuevo, que haya mucha gente, que no pueda moverse de su asiento, que el volumen de la película esté alto o que haya fuertes contrastes de luz durante la proyección. En España se han llevado a cabo diversos programas de cine inclusivo para personas con TEA. En estas ocasiones, la película empieza directamente, no hay anuncios, hay luz ambiente durante la proyección, el volumen está más bajo de lo habitual, los niños y niñas pueden levantarse y caminar por la sala y, en algunos casos, incluso salir para encontrarse con monitoras y realizar actividades relacionadas con la película. En Barcelona, por ejemplo, se organiza dos veces al año desde 2015 *Cine para todos*, una iniciativa de la asociación Aprenem en colaboración con los cines Filmax Gran Vía. En Madrid, los cines Zoco y la Fundación Quinta, buscando que el autismo se viva con la mayor naturalidad posible, organizan *Vente al cine*, unas sesiones adaptadas a las necesidades de las personas con TEA, pero a las que puede acceder cualquier persona. La empresa SADE Cines y la asociación de autismo Gautena también han puesto en marcha en Guipúzcoa un programa similar, *La butaca azul*, para acercar el cine a las personas con autismo y con otras condiciones, ofreciendo el último domingo de cada mes un ciclo de proyecciones abiertas al público, pero orientadas al disfrute del cine de las personas con autismo. En Valencia, la asociación Música para el autismo (MUA), con la Fundación Divina Pastor, ha organizado sesiones de cine adaptadas tanto en los cines Babel como en los cines Lys durante varios años.

Que el espacio donde se visualiza la obra audiovisual esté adaptado a las necesidades de las personas con TEA es fundamental y, gracias a asociaciones como las mencionadas anteriormente, es posible que este colectivo pueda acudir al cine cómodamente. En este trabajo, sin embargo, se pretende no solo defender el derecho de las personas con autismo a los espacios culturales accesibles, si no también buscar la manera de ayudarles a entender todo lo que ven en un producto audiovisual como lo hace alguien neurotípico.

3.3. Experiencias y estudios previos sobre accesibilidad cognitiva

Para realizar un trabajo de investigación es necesario conocer, si existen, los estudios previos sobre el tema en cuestión. En el caso de la audiodescripción de productos audiovisuales para personas con autismo, hasta donde se ha podido comprobar, solo contamos con un artículo (Garman, 2011) que se describirá más adelante, pero ha habido varias experiencias relacionadas con la accesibilidad cognitiva que pueden servir de inspiración para la realización de los aspectos prácticos de este trabajo. A continuación, se enumerarán y explicarán las mayores dificultades que pueden presentarse a una persona neurodivergente, en concreto con TEA, cuando visiona un producto audiovisual. Más tarde, se resumirán algunas prácticas (Proyecto Teatro Accesible, EASIT, EXTRA Info) y estudios (Garman, 2011) relacionados con la accesibilidad cognitiva.

3.3.1. Visionar una producción audiovisual teniendo TEA

El lenguaje humano está repleto de comunicación no verbal y de sentidos ocultos y, como se ha explicado anteriormente, las personas en el espectro autista suelen tener dificultades para identificarlos. En numerosas ocasiones, cuando una persona afirma alguna cosa o muestra una emoción, está queriendo decir algo completamente distinto. Alguien neurotípico sabe que si una madre o un padre dice «Haz lo que quieras» con seriedad, en realidad está diciendo que lo correcto es hacer lo que ella o él quiera y que lo contrario le haría enfadar. Identificar la decepción, la ilusión, la tristeza en una sonrisa o el miedo de alguien que dice que no está asustado es algo simple para una persona neurotípica, pero puede presentar grandes dificultades a alguien con TEA. De igual modo, por su hipersensibilidad, procesar los sonidos puede ser complejo cuando, por ejemplo, una o más personas están hablando y hay ruido de fondo. Además, pueden focalizar su atención en un detalle concreto de lo que están viendo y obviar el resto, perdiéndose así información importante del conjunto de la situación. Otro obstáculo al que se enfrentan es la dificultad para recordar el aspecto físico de las personas que han visto en el pasado.

Todo esto, aplicado al cine y a las series de televisión, puede llevar a grandes faltas de comprensión en lo que ven, ya sea por no identificar sentidos ocultos o emociones, por no recordar el aspecto físico de los personajes, por no soportar el

ruido de fondo que se mezcla con conversaciones, o por prestar atención solo a un detalle de todo lo que ven en pantalla. Así pues, la necesidad de un apoyo externo es evidente, ya que, sin ayuda de una audiodescripción adaptada a sus necesidades, pocas personas en el espectro autista podrían disfrutar del visionado de un producto audiovisual sin perderse parte de la información.

3.3.2. Norma UNE

Según el punto 3.1. de la norma UNE de audiodescripción para personas con discapacidad visual (AENOR, 2005), «La audiodescripción (...) tiene como principales destinatarios a las personas ciegas, ya sean totales o con resto de visión, con ceguera congénita o adquirida. (...). Además, la audiodescripción beneficia a personas con problemas perceptivos y cognitivos». Este último aspecto es el que buscamos comprobar con este trabajo.

3.3.3. El espectro autista, los subtítulos y la audiodescripción

La investigadora escocesa Judith Garman publicó un artículo en 2011 sobre la utilidad de la audiodescripción y de los subtítulos para el público en el espectro autista. En el estudio llevado a cabo el mismo año con espectadores de la BBC se topó con un participante con TDAH (trastorno por déficit de atención e hiperactividad) que le explicó que para él la audiodescripción era de gran ayuda, así como con un participante con dislexia que activaba los subtítulos para aprender a escribir mejor. Asimismo, en otro estudio realizado para la BBC en 2010 con participantes con autismo, Garman (2011) concluyó que la audiodescripción y los subtítulos resultaban muy útiles a las personas en el espectro autista que veían la televisión.

Audio description was originally designed for people who are visually impaired. It meets their needs by providing information that is purely visual into an audio format and is used for television, theatre and cinema. So, for example, if you were watching *Eastenders* and Phil Mitchell came into the room angrily, the audio description might be 'Phil walked into the room looking angry'. Where this helps someone on the autistic spectrum is it identifies the emotion which may be difficult for them to pin down and it also provides another input track to reinforce the information. If the person is struggling to identify the different people in the scene, audio description names the person so the visuals and the audio help create a complete picture. [...] Providing additional viewing support through audio description and captions allows people on the autistic spectrum to

watch television without asking family and friends, ‘What does that mean?’, ‘Who’s that?’ and ‘Why did that happen?’ Judith Garman (2011).

En conclusión, con este artículo Garman defiende que, pese a que la investigación que ella llevó a cabo no comprendía a un gran número de personas, los resultados fueron muy interesantes, además de que hay una amplia comunidad, más allá de las personas con discapacidad auditiva o visual, que se beneficia de la existencia de la audiodescripción y del subtítulo para sordos.

3.3.4. EASIT

EASIT es un proyecto de tres años (2018-2021) financiado por la Unión Europea que tiene como objetivo idear recomendaciones sobre cómo crear contenido audiovisual fácil de entender, definiendo lo que los profesionales de los sectores concernientes deben aprender y creando material de enseñanza para formarlos y para cualificarlos.

3.3.5. EXTRA Info

EXTRA Info es un glosario multimedia de la empresa de accesibilidad Bridge Multimedia (Nueva York) que proporciona a los usuarios información suplementaria de acuerdo con las normas de accesibilidad estadounidenses. Ofrece apoyo extra a la población con discapacidad visual y auditiva, así como a quienes estén intentando mejorar su inglés y a las personas con trastornos del aprendizaje o con discapacidad intelectual. Da a los televidentes herramientas para aumentar sus posibilidades de comprensión del producto audiovisual a través de sitios web con información complementaria a la que pueden acceder antes o después de visionar el producto audiovisual en cuestión. El glosario ofrece documentos descargables digitalmente a los que el público puede acceder en cualquier momento de la transmisión del programa. Estos documentos suelen incluir descripciones de ubicaciones, personajes y vestuario, biografías de los personajes, contexto de la historia anterior al producto y, en caso de ser sagas o series, resúmenes de los episodios anteriores.

3.3.6. Proyecto Teatro Accesible

El proyecto Teatro Accesible es una iniciativa que surgió en 2011 de la colaboración de la Fundación Vodafone España, el centro de rehabilitación

laboral Nueva vida y la empresa Aptent soluciones. El principal objetivo del proyecto es fomentar la inclusión de personas con diversidad funcional, neurodivergencias y de edad avanzada mediante la adaptación de funciones teatrales y la utilización de las nuevas tecnologías, ofreciendo funciones accesibles en un centenar de teatros nacionales. Para las personas con discapacidad intelectual, se ofrecen dos herramientas de comprensión: en primer lugar, los audiófáciles, para que el usuario escuche la audiodescripción con auriculares conectados a un sistema de frecuencia modulada o directamente a su móvil a través de la aplicación STARTIT. En estas audiodescripciones se incluyen las explicaciones simplificadas del contexto de la obra, de los personajes y de las palabras y giros de la trama que puedan presentar dificultades de comprensión. En segundo lugar, se ofrecen programas de mano adaptados a la lectura fácil, con lenguaje simplificado. Asimismo, en ocasiones, incluso se ha facilitado un guion simplificado de la obra. Estas herramientas, antes de ofrecerse, son validadas tanto por usuarios con discapacidad intelectual como por expertos.

3.3.7. Conclusiones

Las personas neurodivergentes tienen el mismo derecho y las mismas ganas de disfrutar del cine, de las series de televisión, etc., que el resto. Sin embargo, son muy pocas las acciones llevadas a cabo por las instituciones y por los profesionales de la industria audiovisual para hacer estos productos accesibles para ellas, ya sea por desconocimiento, por falta de recursos o por falta de compromiso.

No hay una representación suficiente y apropiada en televisión de la comunidad con TEA, ni en general de la comunidad neurodivergente. Tampoco hay herramientas constantes y adecuadas para asegurar la comprensión y el disfrute al completo de las producciones audiovisuales de estas personas. Por lo tanto, surge la necesidad de actuar para que su situación de marginación se debata en todas partes, para llevar a cabo acciones políticas de concienciación y contra su discriminación y para ofrecerles el apoyo que necesiten en cualquier aspecto de la vida para ser personas lo más funcionales y autónomas posible.

En este caso, el foco de atención es la accesibilidad cognitiva audiovisual. Partiendo de la idea de que la cultura mejora el bienestar del ser humano

(neurotípico y neurodivergente), y de que las artes audiovisuales son una parte importante de la cultura moderna, hay todavía innumerables acciones que se pueden llevar a cabo para acercarse a la utopía que representa una sociedad inclusiva para todas. Para ello, desde el ámbito de la Traducción Audiovisual, entre otros, debe trabajarse, con los apoyos necesarios, para encontrar las formas de que todo el mundo pueda ver cine y televisión y esté representado en los medios audiovisuales equitativamente. Existe una fracción pequeña de asociaciones como Aprenem, de investigadores como Judith Garman y de profesionales del sector audiovisual como Miguel Ángel Font, que luchan cada día por mejorar la calidad de vida de las personas en el espectro autista, poniendo en marcha programas de cine accesible, investigando o aumentando la representación de estas en el cine. El siguiente paso que debe darse es contagiar al resto de profesionales este espíritu de lucha por la accesibilidad universal y empezar a buscar, mediante la teoría y la práctica, los apoyos adicionales más adecuados para las personas con discapacidad intelectual.

Segunda parte: metodología y análisis

En esta parte del trabajo se explicará, en primer lugar, cuál ha sido el procedimiento para realizar una propuesta de guion de audiodescripción adaptada a las personas que tienen autismo. Después, se expondrán las razones por las que se ha escogido el episodio 2x01 de la serie de Netflix *Atípico*. En tercer lugar, tras el análisis del corpus, se destacarán algunas partes del guion de audiodescripción creado. Por último, se mostrarán los resultados y las conclusiones a las que se ha llegado con la realización del conjunto del trabajo.

4. Metodología y fases del trabajo

Para comenzar, se seleccionó una serie y, en concreto, un episodio que se emplearía como estudio de caso para ofrecer una propuesta de audiodescripción cognitiva. Con el objetivo de tener una base suficientemente sólida para realizar esta propuesta, se llevó a cabo un estudio teórico en tres partes. En primer lugar, se profundizó sobre el TEA, tanto mediante recursos virtuales como acudiendo al congreso *Entender y Atender el Autismo*, que tuvo lugar en la UJI en febrero de 2020. A través de este congreso se contactó con familias con

hijos e hijas en el espectro autista y con profesionales de la psiquiatría especializados en TEA. En segundo lugar, se profundizó también sobre la audiodescripción para personas ciegas o con dificultades de visión y, en tercer lugar, sobre experiencias y estudios previos de accesibilidad cognitiva. Tras adquirir los conocimientos teóricos que se consideraron suficientes, se llevó a cabo el [análisis del episodio](#) y se redactó la [propuesta de audiodescripción](#) adecuada a las necesidades de las personas en el espectro autista.

Asimismo, en un principio, se pretendía elaborar un estudio experimental con una familia que estaba interesada en participar, para mostrarles el resultado del episodio audiodescrito y, así, comprobar si los resultados eran positivos o negativos. Sin embargo, dados los numerosos requisitos, tanto temporales como de gestión, que hubiera requerido esta segunda etapa experimental, finalmente se decidió dejar este trabajo como una propuesta teórica sin demostración, con la posibilidad de continuar investigando por la vía práctica en el futuro.

5. Selección y justificación del episodio

5.1. Trama de *Atípico*

Atípico es una serie de Netflix creada y escrita por Robia Rashid que cuenta la historia de Sam, un chico de dieciocho años en el espectro autista cuyos mayores intereses son dibujar y la Antártida. Este, animado por su terapeuta, Julia, decide que quiere tener novia y empezar a llevar las riendas de su vida. Su sobreprotectora madre, Elsa, siente el vacío que le deja el comienzo de la independencia de Sam. Doug, su padre, que no consigue aceptar la condición de Sam y que llega a abandonar a la familia durante una temporada larga, se encamina a conocerlo y a mejorar su relación con él. Su hermana pequeña, Casey, una adolescente neurotípica que ha crecido a la sombra de Sam y de su trastorno, empieza a conocerse a sí misma y a plantar cara a sus padres.

5.2. Justificación de la elección

Se ha escogido como material de trabajo el episodio 2x01 de la serie *Atípico* por tres razones. La primera, porque la serie cuenta la historia de un joven en el espectro autista y pareció adecuado que, siendo para todos los públicos y teniendo a Sam como protagonista, las personas con TEA, que no tienen apenas representación en pantalla, pudiesen disfrutar de la serie sin perderse información importante. La segunda,

porque la serie está audiodescrita en su versión original en inglés, lo cual facilita el análisis y la redacción del guion de audiodescripción adaptado, pues pueden compararse aquellos aspectos que se describen para las personas con discapacidad visual con las que necesitaría alguien en el espectro autista y utilizar los mismos huecos de diálogo. Por último, porque tratándose de una serie específicamente sobre autismo, cae en los mismos tópicos que la mayoría de películas y series con personajes con TEA. Sam no deja de ser una persona generalmente funcional y con una inteligencia destacable. Además, es solo a partir de la segunda temporada y tras numerosas críticas externas, cuando se incluye en la historia a otros personajes en el espectro cuyos actores y actrices sí que tienen autismo, al contrario de Keir Gilchrist, el actor neurotípico que interpreta a Sam. La mayoría de producciones audiovisuales como esta, que intentan visibilizar la realidad de las personas con TEA, acaban visibilizando solo al 50 % que no tiene discapacidad intelectual y olvidándose del resto, como bien se ha explicado en el apartado [3.1](#). Así pues, podría considerarse que la misma representación del autismo en *Atípico* no se adecúa a la realidad de estas personas. Podría al menos ser una serie inclusiva con la comunidad a la que intenta representar, una serie que pudiese ver cualquier persona sin perderse información importante.

En concreto, se ha escogido el primer episodio de la segunda temporada porque, tras volver a ver la serie entera, es el que contenía más elementos que podrían necesitar explicación. Tenía, por una parte, el lado positivo de ser un primer episodio de temporada pues, aunque el público habitual de la serie ya conoce los personajes y la historia, puede ser fácil de entender para alguien que no haya visto la primera temporada. Otro motivo importante ha sido que tenía bastantes huecos de diálogo comparado con otros episodios de la serie, ya que la voz de Sam narra en muchas ocasiones lo que pasa o cómo se siente, dejando poco espacio para audiodescribir. Además, es un episodio que, por la trama, tiene mucha carga emocional y está repleto de dobles sentidos y de lenguaje no verbal.

6. Análisis del material y creación del guion de audiodescripción

Antes de realizar el análisis del episodio, se crea la siguiente tabla con el objetivo de comparar aquellas cuestiones que deben describirse cuando el público receptor tiene discapacidad visual y aquellas que deben describirse cuando tiene autismo.

6.1. Comparación norma UNE y descripciones para público con TEA

Es importante tener en cuenta que, dadas las dificultades por falta de huecos de diálogo para introducir explicaciones en ciertas partes del producto audiovisual, cada uno de los apartados de la siguiente tabla deben ir precedidos por la oración «Siempre que sea posible».

	Audiodescripción para personas ciegas (Norma UNE)	Propuesta de elementos para audiodescripción para personas con TEA
Personajes	Se describe el aspecto físico de los personajes, su ropa y, a ser posible, su trabajo y su rol en la historia.	Se describe el aspecto físico de los personajes, su ropa y, a ser posible, su trabajo y su rol en la historia.
Expresiones faciales y corporales	Se describen las expresiones faciales y corporales que denoten emociones u intenciones concretas.	Se describen las expresiones faciales y corporales que denoten emociones u intenciones concretas.
Acción	Se describen todas las acciones menos las que se deducen con el sonido.	No es necesario describir las acciones, a no ser que estas sean difíciles de entender o contengan segundas intenciones o dobles sentidos. En caso de que la acción sea compleja, se describirá de manera simplificada. Si, además, contiene segundas intenciones, deberá explicarse la razón por la que se lleva a cabo, por ejemplo: «El personaje principal del

		<p>producto audiovisual esconde el móvil de una amiga suya en la mochila de otra. Ambas chicas se gustan y el protagonista lo hace para que el problema del móvil pueda hacerles entablar conversación». El público neurotípico entiende esto sin problemas, pero es necesario explicar en la audiodescripción cognitiva que «A Sofía le gusta Marta y Coque quiere que hablen, por eso esconde el móvil de Sofía en la mochila de Marta».</p>
Títulos, iluminación y decorado	Deben describirse, siempre que sea posible.	No deben describirse.
Tiempo filmico	Se describe y debe dársele prioridad.	No es necesario describirlo, aunque sí deberán explicarse las escenas retrospectivas, los sueños, imaginaciones, visiones, etc.
Espacio y movimientos	Se describen y debe dárseles prioridad.	No se describen, a no ser que haya un objeto importante en el que haya que concentrarse. Solo si es necesario, se contextualizan, es decir, se explica por qué los personajes se encuentran en ese espacio.

Metáforas	No se describen, pero si un objeto o un color son metafóricos, deben describirse, aunque no parezcan ser importantes. De cualquier manera, es el público quien tiene que entender la metáfora, una explicación no será necesaria.	Se explican de manera escueta y simplificada, incluso las que parezcan más sencillas. Ejemplo: «Eres un sol» se explicaría como «Elsa le dice a Sam que es buena persona».
Dobles sentidos o sentidos ocultos	No se explican. En todo caso, si la imagen tiene algo que ver con el doble sentido, se describe, pero, al igual que las metáforas, debe dejarse al receptor interpretarlos.	Se explican de manera escueta y simplificada. Por ejemplo: «Qué bien te queda esa camisa», siendo una camisa fea y dicho de forma antinatural, en realidad quiere decir «Te queda fatal». Lo explicaríamos así: «Coque piensa que no le queda bien la camisa».
Humor	El humor lo interpreta el receptor con discapacidad visual y, si es necesario para comprenderlo, se describe la imagen.	Se explica de manera escueta y simplificada.
Ambigüedades en el lenguaje, términos abstractos, complicados	No se indican.	Se explica en la descripción de manera lo más escueta y simplificada posible.
Lenguaje de la locución	Lenguaje estándar.	Debe ser siempre lenguaje simplificado. Fácil de entender.

6.2. Análisis del capítulo y creación del guion de audiodescripción

En este apartado se describen las partes más relevantes del análisis de la trama del episodio 2x01 de *Atípico* y de la creación del guion de audiodescripción adaptado a las personas con autismo. En primer lugar, se resumirá la trama del episodio seleccionado y, a continuación, se expondrán cinco de las principales dificultades que pueden presentarse a alguien con TEA durante el visionado del corpus de este trabajo y se aportarán ejemplos concretos. De esta manera, se crearán cuatro apartados de cinco aspectos diferentes: emociones, no literalidad, lenguaje y contextualización, y tiempo filmico. Cada uno, además de una explicación detallada, contendrá una tabla que se dividirá en dos columnas: ejemplos del episodio doblado al español, sin audiodescripción, y las propuestas de audiodescripción adaptada a las personas en el espectro autista correspondientes. Es necesario recalcar que, de ser el trabajo más extenso, se profundizaría más en cada una de las tablas. De cualquier modo, el guion de audiodescripción completo se adjuntará en los anexos de este trabajo.

6.2.1. Trama del episodio

Al final de la primera temporada, Casey, la hermana de Sam, le dice a su padre que Elsa (su madre) ha estado con otro hombre. El episodio que se analiza en este trabajo empieza cuando el padre de Sam se ha ido de casa y ha dejado solos con Elsa a Casey, que sabe lo que su madre ha hecho y no quiere saber nada de ella, y a Sam, que piensa que su padre está con su abuelo construyendo un porche. Además, Sam, que se enamoró de su antigua terapeuta y acabó discutiendo con ella, comienza la búsqueda de alguien nuevo. Por último, Casey ha conseguido una beca y se prepara para ir a Clayton, un instituto privado que poco tiene que ver con ella.

6.2.2. Emociones

Las personas con TEA tienen un mundo interior, unas capacidades empáticas y una manera de razonar distinta a la de las neurotípicas. Por esto, en ocasiones puede resultarles difícil ponerse en el lugar del resto, lo cual provoca que las conductas ajenas, incluyendo la expresión de emociones, les resulten imprevisibles y carentes de sentido (Maseda, 2013). Este episodio de *Atípico* está lleno de personajes que se arrepienten, se ponen tristes y se enfadan. Como se ha

comentado, la identificación de emociones, sobre todo a través del lenguaje no verbal de las demás personas, se presenta como un reto para la comunidad con autismo. Por esta razón, es necesario, *siempre que sea posible*, que el guion de audiodescripción cognitiva identifique las emociones que los personajes no manifiesten oralmente de una manera clara y sencilla. Asimismo, debe recalarse que, *siempre que sea posible*, se explicará brevemente la razón de la emoción. El episodio 2x01 de *Atípico* es uno de los episodios con más carga emocional de toda la serie, además de tener una gran cantidad de diálogo. Por esta razón, no siempre habrá hueco para describir el tipo de emoción que presente un personaje o para explicar la razón de esta. En caso de haberlo, se describirá de la siguiente manera: (01:15 – 01:23) «En el presente, Sam está nervioso porque Julia ya no es su terapeuta». A continuación, se muestran algunos ejemplos con las descripciones de emociones propuestas para la audiodescripción cognitiva del episodio.

Contexto de la versión doblada al español no audiodescrita	Propuesta de audiodescripción adaptada a las personas con TEA
<p>(07:02 – 08:21)</p> <p>Sam y Paige, su exnovia, hablan por videollamada. Al final de la conversación, Paige le deja claro a Sam que ya no son novios y corta la llamada. En la expresión de Sam puede notarse cierta decepción y tristeza.</p>	<p>(08:21 – 08:24)</p> <p>Sam está triste.</p> <p>En este caso, no puede darse una explicación de las razones de su tristeza, pues no hay suficiente hueco de diálogo.</p>
<p>(10:04 – 10:24)</p> <p>Sam: ¿Por qué estaba mi cepillo arriba a la izquierda? (...) Siempre está en el derecho, ya sabes dónde va, pero estaba en el izquierdo. (...) ¿Lo has movido?</p> <p>Casey: ¿El qué?</p> <p>Sam: ¡Mi cepillo!</p> <p>Casey: Ni lo confirmo ni lo niego.</p> <p>Sam: ¡No toques mis cosas!</p>	<p>(10:25 – 10:30)</p> <p>Sam está enfadado con Casey porque ella le ha cambiado el cepillo de sitio.</p>

(13:54 – 14:09) En sus intentos de encontrar un nuevo terapeuta, Sam prueba varios seguidos, siendo la tercera una mujer mayor que solo se le queda mirando en silencio. La expresión facial de Sam denota incomodidad.	(13:55 – 14:03) Tampoco le gusta esta terapeuta, es muy callada y eso le pone nervioso.
--	--

6.2.3. No literalidad

En la mayoría de las conversaciones humanas participan diversos sentidos ocultos, como las mentiras, los dobles sentidos o las metáforas. Las personas con TEA tienen capacidades diferentes a la hora de comunicarse. Su lenguaje, si lo tienen, es literal. Esto, sumado a las dificultades de lectura del lenguaje corporal del resto de personas, puede hacer que se pierdan información muy importante en una historia (Autismo España, 2018). Todo lo que se salga de la literalidad (bromas, sarcasmos, ironías, mentiras, dobles sentidos, metáforas, etc.) debe explicarse en la audiodescripción cognitiva.

La explicación, al igual que en el caso de las emociones, será sencilla y utilizará el menor número de palabras posible, pues muchas de las personas con autismo que tienen lenguaje pueden presentar dificultades a la hora de entender estructuras lingüísticas más complejas, aunque entiendan las palabras por separado. A continuación, se muestran algunos ejemplos con las descripciones del lenguaje no literal propuestas para la audiodescripción cognitiva del episodio. Debe apuntarse que tanto en la escena de Sam y Zahid en Techtropolis (11:40 – 13:38), como en la escena de Elsa y sus amigas en la reunión de padres y madres con hijos con autismo (08:24 – 09:27), no hay huecos de diálogo y es imposible explicar los sentidos no literales.

Versión doblada al español no audiodescrita	Propuesta de audiodescripción adaptada a las personas con TEA
METÁFORA (01:59 – 3:00)	(02:59 – 03:04)

<p>Sam: (OFF) Quizás no lo sepas, pero se ha encontrado un agujero del tamaño del estado de Maine en medio de la Antártida. (...). Nunca esperarías encontrar un agujero en un continente, pero te equivocarías. (...). Algo que parece tan de roca maciza. O, mejor dicho, de hielo macizo. (...). Y aun así, aunque parezca imposible, es exactamente lo que está pasando. Un agujero enorme, y a los científicos les gusta pensar que saben por qué, pero no.</p> <p>—</p> <p>En este caso, mientras la voz en off de Sam habla del agujero encontrado en la Antártida, se intercalan, con su discurso, imágenes del momento del pasado en que Doug se entera de que Elsa ha estado con otro hombre y, de la rabia, le pega un puñetazo a la pared y hace un agujero. Es una doble metáfora Antártida-pared-familia que debe ser explicada.</p>	<p>Que los padres de Sam ya no estén juntos ha creado un agujero en su familia.</p> <p>(03:06 – 03:09)</p> <p>Como el de la pared / y como el de la Antártida.</p>
<p>MENTIRA</p> <p>(04:01 – 05:32)</p> <p>Elsa, Sam y Casey hablan durante la cena, sin dejar huecos para la audiodescripción. Así pues, en la siguiente escena (05:32 – 05:55), en la que Casey está corriendo por su barrio y no hay diálogo, se aprovecha el hueco para explicar las partes que pueden haber sido difíciles de entender durante la conversación de la cena.</p>	<p>(05:32 – 05:55)</p> <p>El padre de Sam no está construyendo un porche, es una mentira que se ha inventado Elsa porque no quiere que Sam se entere y esté triste. Doug se ha ido de casa porque Elsa tuvo una relación amorosa con Nick, el camarero. Casey está triste y enfadada con Elsa. Ahora, Casey recuerda el día en el que su padre se fue de casa.</p>

<p>DOBLE SENTIDO (04:40 – 04:42)</p> <p>Casey dice «Tramposa», en inglés <i>cheater</i>, cuando Elsa les dice que ha cambiado la mezcla de especias para probar algo nuevo. En este caso, «tramposa» hace alusión al hecho de que Elsa se ha acostado con otro hombre y ha engañado al padre de Casey y Sam. En el doblaje al español se pierde ligeramente esa connotación.</p>	<p>Este es uno de los muchos casos en que, por falta de huecos de diálogo, no se podría explicar el doble sentido.</p>
<p>HUMOR (14:11 – 14:17)</p> <p>De nuevo en su búsqueda del terapeuta perfecto, Sam se encuentra con uno que es un conejo. En este caso, una persona neurotípica sobreentiende que el terapeuta debe parecerse físicamente a uno y Sam no puede evitar imaginarse al animal. Es necesario recalcar que el terapeuta no es un conejo, ya que, pese a ser una serie de ficción, es una historia realista en la que los conejos no pueden ser terapeutas.</p>	<p>(14:11 – 14:16)</p> <p>Sam se imagina que este terapeuta es un conejo porque se parece mucho a uno.</p>

6.2.4. Lenguaje y contextualización

En este apartado se destacarán ejemplos de descripciones explicativas del lenguaje y del contexto de una acción o escena. Siempre que en un producto audiovisual haya estructuras del lenguaje complejas o términos ambiguos o poco comunes, deberán explicarse de manera sencilla, corta y clara, pues una persona con autismo o con discapacidad intelectual podrá entender con más facilidad formas de comunicación claras y sencillas que estructuras enrevesadas. A su vez, deberán contextualizarse, si es necesario, las acciones o las escenas que puedan llevar a confusión, como en el último ejemplo de la tabla. A continuación, se muestran

algunos ejemplos con las descripciones del contexto y del lenguaje propuestas para la audiodescripción cognitiva del episodio.

Versión doblada al español no audiodescrita	Propuesta de audiodescripción adaptada a las personas con TEA
<p>(00:46 – 01:07)</p> <p>(En el pasado)</p> <p>ELSA: Sabía que ir sería un error.</p> <p>DOUG: No podemos dejar de ir a sitios porque a Sam le den berrinches cuando está cansado.</p> <p>ELSA: Cariño, no ha sido un berrinche, es más que eso.</p> <p>DOUG: Pues el pediatra dice que está bien.</p> <p>ELSA: Lo sé, pero venga...</p> <p>DOUG: Tiene cuatro años y a esa edad tienen berrinches. ¿Verdad, pequeñín? Está bien, no le pasa nada.</p> <p>(Se deduce que Elsa sospecha que Sam no es un niño neurotípico).</p>	<p>(01:07 – 01:11)</p> <p>Elsa cree que Sam puede tener autismo.</p>
<p>(02:07 – 02:28)</p> <p>Doug: Es muy raro que haya escrito eso, ¿no? Es raro, ¿no?</p> <p>(...)</p> <p>Elsa: Se ha acabado. Te lo juro, lo he acabado.</p>	<p>(02:28 – 02:32)</p> <p>Se ha acabado su relación con Nick, el camarero.</p>
<p>(10:58 – 11:00)</p> <p>Evan: Deberíamos montárnoslo ahora.</p>	<p>(11:01 – 11:04)</p> <p>Evan dice que deberían besarse.</p>
<p>(19:32 – 19:35)</p> <p>Sam: No había conocido a nadie que cometiera adulterio.</p>	<p>(19:35 – 19:44)</p> <p>Elsa ha cometido adulterio porque ha mantenido relaciones sexuales con Nick sin decírselo a su marido, Doug.</p>

(21:16 – 21:17) Conductor de autobús: Parada universidad de Denton.	(21:17 – 21:24) En la universidad de Denton trabaja Julia, la antigua terapeuta de Sam.
--	--

6.2.5. Tiempo filmico

Al igual que en la audiodescripción para personas con discapacidad visual, el tiempo filmico deberá describirse en la audiodescripción cognitiva. Esto es así porque es posible que las escenas retrospectivas, las imaginaciones, los sueños, etc., sean confusas para el público con autismo. Así pues, será necesario describir, de nuevo de manera simple y clara, cuándo se sitúa la acción, siempre que esta no sea en todo momento en el presente. De esta manera, si la acción es en el pasado, la estructura será similar a la de la audiodescripción para personas ciegas o con dificultades de visión: «En el pasado», «Sam recuerda (...)», «Casey sueña», «De nuevo en el presente», etc. A continuación, se muestran algunos ejemplos con las descripciones del tiempo filmico propuestas para la audiodescripción cognitiva del episodio.

Resumen versión doblada al español no audiodescrita	Propuesta de audiodescripción adaptada a las personas con TEA
(00:07 – 00:18) INSERTO: 2004. La gente canta cumpleaños feliz, un niño pequeño está al otro lado de la tarta, se deduce que es Sam.	(00:05 – 00:09) Sam es pequeño y está en una fiesta de cumpleaños.
(05:48 – 05:55) Casey está corriendo, para y hay un cambio de escena. Ahora, en el pasado, su padre se entera de que Elsa le ha engañado y decide irse de casa.	(05:32 – 05:55) El padre de Sam no está construyendo un porche, es una mentira que se ha inventado Elsa porque no quiere que Sam se entere y esté triste. Doug se ha ido de casa porque Elsa tuvo una relación amorosa con Nick, el camarero. Casey está triste y enfadada con Elsa. Ahora, Casey recuerda la

	noche en la que su padre se fue de casa.
--	---

7. Resultados y conclusiones

7.1. Conclusiones del trabajo

La realización de este trabajo me ha llevado a conocer realidades distintas a la mía y a reforzar la idea de que las personas son diversas y merecen, sea cual sea su condición, libre acceso a la cultura y a las actividades sociales, entre otros.

El estudio teórico llevado a cabo evidencia que un gran porcentaje de personas con autismo necesitaría de apoyos externos para comprender con facilidad los productos audiovisuales que deseen visualizar y que, por tanto, podría beneficiarse de un formato de audiodescripción adaptado específicamente a sus necesidades. Debe recalarse que no solo las personas con TEA precisan de esta ayuda externa, sino también una amplia diversidad de individuos con discapacidad intelectual, trastornos del lenguaje y condiciones similares.

Como conclusión y como una puerta a estudios futuros, deben también destacarse las características que una propuesta de audiodescripción dirigida a las personas con TEA debería cumplir según las investigaciones llevadas a cabo durante la redacción de este TFG. Como se especifica anteriormente, hay cinco aspectos generales que podrían dificultar la comprensión de un producto audiovisual a alguien con autismo: las emociones, la no literalidad en el lenguaje, el tiempo filmico, el lenguaje y el contexto. Estos cinco apartados contienen en sí varios subapartados más concretos, como son el humor y la mentira dentro de la no literalidad. Para favorecer la comprensión del producto, una propuesta de audiodescripción adaptada a las personas con autismo debería cubrir cada uno de estos apartados y subapartados. Asimismo, el lenguaje utilizado para las descripciones o explicaciones en el guion de AD debería ser sencillo, claro y literal.

El tipo de guion de audiodescripción propuesto, pese a ser un primer paso hacia una deseada realidad futura, necesita aún de algunas mejoras a partir de futuros estudios experimentales. Durante la creación de este, me he topado con varios inconvenientes. No hay huecos suficientes como para explicar todas las partes necesarias, pues hay

escenas con varios dobles sentidos, con vocabulario enrevesado, con emociones, etc., y sin huecos de diálogo. Si el mensaje de la escena es importante, al contrario de las personas con discapacidad visual que, en general, sí que escucharían y entenderían el diálogo a pesar de no tener la imagen de la escena plenamente descrita, las personas con TEA podrían perderselo y no entender una parte clave del producto. Además, es cierto que, pese a que el lenguaje de las descripciones es sencillo y claro, hay personas con TEA que tienen grandes dificultades para entender el lenguaje oral, pudiendo entender mejor los mensajes a través de texto y de imágenes (Callejón *et al.*, 2015), y el objetivo es que todas las personas tengan acceso al contenido, sea cual sea su condición. Por último, cabe mencionar que, con los recursos que hay ahora mismo y con la falta de conocimiento en cuanto a accesibilidad cognitiva, crear una forma de audiodescripción dirigida exclusivamente a las personas con autismo es prácticamente imposible.

7.2. Conclusiones generales y vistas de futuro

Por todo lo anterior, llego a varias conclusiones generales que pueden servir de ayuda para investigaciones futuras.

- Debe existir, sin lugar a dudas, una forma de accesibilidad cognitiva para todas las personas con discapacidad intelectual y no, por el momento, exclusiva para las personas con autismo.
- Una opción posible de accesibilidad cognitiva sería la realización de un montaje del producto audiovisual alternativo al original dirigido específicamente al público con discapacidad intelectual, donde pueda haber pausas para explicaciones audiodescritas de cualquier tipo. En este caso, las pausas podrían estar tanto en medio de las escenas, explicando el sentido de lo que va pasando, como entre una y otra, anticipando mediante una explicación con lenguaje claro y sencillo el mensaje global de la siguiente o explicando el mensaje global de la anterior. Esta idea se relaciona directamente con el concepto de *accessible filmmaking* promovido por investigadores como Pablo Romero y por profesionales del mundo audiovisual como Miguel Ángel Font.
- Otra opción posible de accesibilidad cognitiva sería el subtulado cognitivo, donde, de manera similar al subtulado para niños sordos, predominarían los

emoticonos y las imágenes, para así facilitar la comprensión de las personas con trastornos de la comunicación. Además, no deberían de superarse los 10–12 caracteres por segundo para facilitar la lectura y el lenguaje debería ser sencillo y claro. En este caso, el montaje del producto habría de ser la base principal, sin huecos extra. Por supuesto, el usuario podría decidir si prefiere la primera opción o la segunda, pero debería tener ambas posibilidades, para poder escoger la que más se adecuara a sus necesidades personales. Esta sería una opción viable para canales de televisión, al contrario de la anterior.

- Una última opción posible sería la creación de una plataforma electrónica similar a EXTRA Info, a través de la cual las personas con discapacidad intelectual podrían leer o visualizar vídeos o imágenes donde se resume la obra y se explique el contexto y los antecedentes de esta, donde figuren las biografías de los personajes, etc., además de tener acceso a un guion de la obra escrito de manera simplificada o, incluso, a un glosario con el vocabulario complejo.

La necesidad de una cultura audiovisual accesible para todo el mundo es indiscutible. También lo es la creatividad de las personas que trabajan en la industria del cine, y la de las traductoras e intérpretes. A su vez, las familias con miembros con discapacidad intelectual o con algún tipo de trastorno del espectro autista luchan diariamente para fomentar la inclusión de sus hijas, hermanos, amigas, etc. De esta manera, la posibilidad de trabajar en conjunto para conseguir que los productos audiovisuales sean accesibles para las personas con discapacidad intelectual es una cuestión de querer y no de poder. Tenemos las herramientas y los conocimientos necesarios para intentar tanto explorar y llevar a cabo las opciones de accesibilidad cognitiva que se proponen en este trabajo, como para investigar otras maneras de llegar al objetivo fundamental: que todas las personas, sean cuales sean sus capacidades, puedan disfrutar de sentarse una tarde en el sofá y hacer un maratón de su serie favorita, o de ir al cine, o de jugar a un videojuego. Para esto, el siguiente paso es la apertura de una vía de debate común, en el que temas como este estén a la orden del día y en el que la finalidad sea la equidad para todas.

Bibliografía y filmografía

- ADLAB Project. (2011–2014). Recuperado de <http://www.adlabproject.eu/home/>
- AETAPI. (2018, 12 noviembre). GRUPO AUTBCN. Recuperado de <http://aetapi.org/portfolio/grupo-autbcn/>
- Alegre de la rosa, O. (2002, 18 marzo). La discapacidad en el cine: propuestas para la acción educativa. *Comunicar*, 18, 133-136. Doi: <https://doi.org/10.3916/25462>
- Autism and Developmental Disabilities Monitoring (ADDM) Network | CDC. (2020, 26 marzo). Recuperado de <https://www.cdc.gov/ncbddd/autism/addm.html>
- Autismo España. (2018, 21 junio). *Para las personas con TEA, el lenguaje no es siempre la mejor forma de comunicarse*. Recuperado de <http://www.autismo.org.es/actualidad/articulo/para-las-personas-con-tea-el-lenguaje-no-es-siempre-la-mejor-forma-de>
- Autismo España. (2019, 4 marzo). La Asociación Aprenem organiza la X edición de cine «Autism friendly». Recuperado de <http://www.autismo.org.es/actualidad/articulo/la-asociacion-aprenem-organiza-la-x-edicion-de-cine-autism-friendly>
- Autismo Europa. (2019, julio). Personas con trastorno del espectro del autismo: identificación, comprensión, intervención. Recuperado de https://www.autismeurope.org/wp-content/uploads/2019/11/People-with-Autism-Spectrum-Disorder.-Identification-Understanding-Intervention_Spanish-version.pdf
- Autismo Madrid. (2011, 13 diciembre). La Importancia del Ocio y Tiempo Libre en las Personas con TEA. Recuperado de <https://autismomadrid.es/asociaciones/la-importancia-del-ocio-y-tiempo-libre-en-las-personas-con-tea/>
- Azkarate-Gaztelu, E., & Rodrigo Llodio, M. (2016). *La audiodescripción: un nuevo horizonte de posibilidades*. Recuperado de <http://www.lalinternadeltraductor.org/n12/audiodescripcion.html>

- Barton, J. J., Cherkasova, M. V., Hefter, R., Cox, T. A., O'Connor, M., & Manoach, D. S. (2004). Are patients with social developmental disorders prosopagnosic? Perceptual heterogeneity in the Asperger and socio-emotional processing disorders. *Brain: a journal of neurology*, 127 (Pt 8), 1706–1716.
- Bridge Multimedia: Universally Accessible Media. (2018). Recuperado de <http://www.bridgemultimedia.com/audiodescription/>
- Charman, T., Pickles, A., Simonoff, E., Chandler, S., Loucas, T., & Baird, G. (2011). IQ in children with autism spectrum disorders: data from the Special Needs and Autism Project (SNAP). *Psychological medicine*, 41(3), 619–627.
- Cohen, D. (2012, 27 noviembre). BBC - BBC TV blog: Is the background music too loud? Recuperado de <https://www.bbc.co.uk/blogs/tv/2011/03/is-the-background-music-too-loud.shtml>
- Couani, K. (2015, 8 julio). Audio description and the autism spectrum. Recuperado de <https://mediaaccess.org.au/transcript-audio-description-and-the-autism-spectrum>
- EASIT. (2018). Home | Easy Access for Social Inclusion Training (EASIT). Recuperado de <http://pagines.uab.cat/easit/en>
- Edelberg, E. (2019, 19 junio). *Deep Dive: How Audio Description Benefits Everyone*. Recuperado de <https://www.3playmedia.com/2018/06/21/deep-dive-how-audio-description-benefits-everyone/>
- Ellis, K. (2019). *Disability and Digital Television Cultures: Representation, Access, and Reception (Routledge Research in Disability and Media Studies)* (1.ª ed.). Abingdon, Reino Unido: Routledge.
- Elsabbagh, M., Divan, G., Koh, Y., Kauchali, S., Marcín, ... Shin Kim, Y. (2012, 11 abril). Global Prevalence of Autism and Other Pervasive Developmental Disorders. Recuperado de <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1002/aur.239>
- Fox, W. (2017, 23 noviembre). *MAKING OF – Integrated titles for Notes on Blindness – Portfolio & Research*. Recuperado de <http://www.wendyfox.de/integrated-titles-for-notes-on-blindness/>
- García, C. (2017, 7 julio). Cine adaptado para niños con autismo. *EL PAÍS*. Recuperado de <https://elpais.com>
- García, P. (2019, 29 noviembre). *El Centro de Audiodescripción de la UC3M*

- asesorará al Museo Naval para su accesibilidad.* Recuperado de https://cadenaser.com/emisora/2019/11/29/ser_madrid_sur/1575026082_219153.html
- Garman, J. (2013, 1 mayo). Autistic spectrum, captions and audio description. Recuperado de <https://mindfulresearch.co.uk/2011/08/29/autistic-spectrum-captions-and-audio-description/>
 - Kingett, R. (2017, 1 septiembre). *Non disabled customers are using Netflix audio description.* Recuperado de <https://netflixproject.wordpress.com/2017/09/01/non-disabled-customers-are-using-netflix-audio-description/>
 - Maseda, M. (2013). *El autismo y las emociones. La Teoría de la Mente en los niños/as autistas. Su afectación dentro del ámbito emocional. Projecte Final del Postgrauen Educació Emocional i Benestar.* Barcelona: Universitat de Barcelona.
 - Norma UNE → AENOR (2005). *Norma UNE: 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías.* Madrid: AENOR.
 - Orero, P., Pereira, A., & Ultray, F. (2007). Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España. *TRANS, 11.* Recuperado de <http://www.trans.uma.es>
 - Poovathinal, S., Anitha, A., Thomas, R., Kaniamattam, M., Melempatt, N., Anilkumar, A., & Meena, M. (2018). Global Prevalence of Autism: A Mini-Review. *SciFed Journal of Autism*, 1-9. Recuperado de <http://www.scifedpublishers.com/open-access/global-prevalence-of-autism-a-mini-review.pdf>
 - Qué hacemos. (2018). Recuperado de <http://www.autismo.org.es/quehacemos>
 - Rashid, R. (2020, 7 septiembre). *Atypical | Netflix Official Site* [Archivo de vídeo]. Recuperado de <https://www.netflix.com/watch/80195739?trackId=13752289&tctx=0%2C0%2C7af618fe-1639-43c9-a390-963c66b05875-11714661%2C%2C%2C>
 - Raymaker, D., Kapp, S., McDonald, K., Weimer, M., Ashkenazy, E., & Nicolaidis, C. (2019, 13 abril). Development of the AASPIRE Web Accessibility Guidelines for Autistic Web Users. Recuperado de <https://www.liebertpub.com/doi/full/10.1089/aut.2018.0020>

- Regís, P., & Callejón, M. (2015, 13 noviembre). Del pictograma a la imagen: herramientas de comunicación y lenguaje en personas con síndrome de Asperger a través de recursos visuales para la inclusión social. *ARTE*. Recuperado de <https://www.google.com/url?sa=t...>
- Services | + Lion | Practical Accessibility Support, Testing, Reporting & Training. (2020). Recuperado de <http://pluslion.com/services#support>
- Sobre el TEA. (2018). Recuperado de <http://www.autismo.org.es/sobre-los-TEA>
- Trastorno del espectro autista. (2018, 6 enero). Recuperado de <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/autism-spectrum-disorder/symptoms-causes/syc-20352928>
- University of Minnesota. (2020). Audio Description Service | Information Technology Systems and Services. Recuperado de <https://itss.d.umn.edu/centers-locations/multimedia-hub/audio-description>
- Watkins, A. (2013, 8 julio). Can audio description help people with autism? Recuperado de <https://www.redbeemedia.com/blog/can-audio-description-help-people-with-autism/>
- World Health Organization: WHO. (2019b, noviembre 7). Trastornos del espectro autista. Recuperado de <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/autism-spectrum-disorders>
- World Health Organization: WHO. (2019, 8 octubre). Ceguera y discapacidad visual. Recuperado de <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/blindness-and-visual-impairment>

Anexos

Anexo A: Guion de audiodescripción adaptado a las personas con TEA

Alicia Jiménez de Dios

Título original de la serie: *Atypical*

Título original del episodio: *Juiced!*

00:05 – 00:09

Sam es pequeño y está en una fiesta de cumpleaños.

00:34 – 00:37

A Sam le molesta el ruido.

01:07 – 01:11

Elsa cree que Sam puede tener autismo.

01:15 – 01:23

En el presente, Sam está nervioso porque Julia ya no es su terapeuta.

02:28 – 02:32

Se ha acabado su relación con Nick, el camarero.

02:59 – 03:04

Que los padres de Sam ya no estén juntos ha creado un agujero en su familia.

03:06 – 03:09

Como el de la pared, / y como el de la Antártida.

03:26 – 03:29

A Sam no le gusta su nuevo terapeuta.

03:58 – 04:02

En casa, hablan del nuevo terapeuta de Sam.

05:10 – 05:12

Casey está enfadada con Elsa.

05:32 – 05:55

El padre de Sam no está construyendo un porche, es una mentira que se ha inventado Elsa porque no quiere que Sam se entere y esté triste. Doug se ha ido de casa porque Elsa tuvo una relación amorosa con Nick, el camarero. Casey está triste y enfadada con Elsa. Ahora, Casey recuerda la noche en la que su padre se fue de casa.

06.42 – 06:49

Quiere decir que tapar el agujero no arregla que Elsa haya engañado a Doug.

08:21 – 08:24

Sam está triste.

09:35 – 09:37

No le gusta ir a un colegio privado.

09:41 – 09:45

Casey imita a una persona que va a un colegio privado.

09:53 – 09:55

Le atrae sexualmente.

09:59 – 10:01

Sam está confundido.

10:25 – 10:30

Sam está enfadado con Casey porque ella le ha cambiado el cepillo de sitio.

11:01 – 11:04

Evan dice que deberían besarse.

11:24 – 11:27

Casey continúa enfadada con Elsa.

13:38 – 13:40

Sam busca otro terapeuta.

13:46 – 13:50

A Sam no le gusta este terapeuta.

13:55 – 14:03

Tampoco le gusta esta terapeuta, es muy callada y eso le pone nervioso.

14:11 – 14:16

Sam se imagina que este terapeuta es un conejo porque se parece mucho a uno.

14:57 – 15:01

Sam está enfadado porque Julia ya no puede ser su terapeuta.

15:02 – 15:09

Elsa llama a Kathy porque quiere que hable con su amiga, la Dr. Broob, para que sea la terapeuta de Sam.

15:56 – 15:59

Casey va a su antiguo instituto para ver a su entrenador.

17:22 – 17:24

Casey se prueba el uniforme de su nuevo instituto.

19:01 – 19:02

Sam está triste y confundido.

19:35 – 19:44

Elsa ha cometido adulterio porque ha mantenido relaciones sexuales con Nick sin comunicárselo a su marido, Doug.

20:33 – 20:35

Sam y Casey están muy enfadados.

21:04 – 21:07

Sam está un poco triste.

21:17 – 21:24

En la universidad de Denton trabaja Julia, la antigua terapeuta de Sam.

21:28 – 21:31

Sam decide bajar y ver a Julia.

21:42 – 21:46

Julia ve que Sam está nervioso y triste.

26:42 – 26:47

Elsa no entiende que Doug quiera que se vaya ella de casa.

27:26 – 27:28

Elsa está triste.

27:33 – 27:39

Sam ve que su cepillo está bien puesto.

29:04 – 29:10

Elsa está muy triste y tiene que cuidar al gato de Kathy porque le dijo que lo cuidaría.